

3.4

SAMMLUNG HELGA PETERSEN, ENDINGEN THE HELGA PETERSEN COLLECTION, ENDINGEN



Pustaha, Helga Petersen, Endingen, PETERSEN 1; A-Seite, der Text wurde durch parallele Linien in schwarzer Tinte in kurze Absätze unterteilt, die aus Text und Bildern bestehen und jeweils mit dem Satzzeichen *bindu na metmet* in schwarzer und roter Tinte beginnen; Katalog Nr. 35. | Pustaha, Helga Petersen, Endingen, PETERSEN 1; side A, the text is divided by parallel lines in black ink into short paragraphs consisting of text and images, each beginning with the punctuation mark *bindu na metmet* in black and red ink; catalogue no. 35.

Nr. 35

PETERSEN 1



Oben: *Pustaha* mit Holzdeckeln, mit einem geflochtenen Rattanband verschlossen. | Above: *pustaha* with two wooden covers, closed by plaited rattan band. | Unten: Fol. A1–A2. Fol. A1 ist mit einem Baumwollfaden an den Vorderdeckel angenäht. Auf Fol. A2 das den Textbeginn anzeigenende *bindu na godang* in roter und schwarzer Tinte. | Below: Fols A1–A2. Fol. A1 has been sewn onto the back of the upper wooden cover with a cotton string. On fol. A2 the *bindu na godang* in red and black ink indicating the beginning of the text.

PETERSEN 1

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 18,0 cm; Breite 10,5 cm; Dicke 5,6 cm

Anzahl der Folios: 50

Anzahl der Zeilen pro Folio: 4–13

Einband

Zwei hölzerne Buchdeckel ohne Dekoration. Die Buchdeckel waren nicht ursprünglich Teil des *pustaha*, sondern wurden später mit einem Baumwollfaden angenäht, den man durch kleine Löcher im Holz führte. Der Vorderdeckel hat zwei Ausbuchtungen zum Anbringen einer Schnur am rechten und linken Rand, um das Manuskript zusammenzuhalten, tragen und aufhängen zu können. Die Schnur ist nicht mehr vorhanden. Zum festen Verschließen des Manuskripts dient das geflochtene Rattanband.

Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

Visuelle Organisation

A1 enthält am oberen Rand des Folios eine halbe Textzeile.

A2–A49 enthalten Texte.

A50 ist unbeschrieben, mit Ausnahme zweier Batak-Schriftzeichen ähnlicher Kritzeleien.

Die letzte Textzeile auf Folio A48 steht mit dem vorhergehenden Text in keinerlei Verbindung und bricht in der Mitte der Zeile ab.

B1 ist am Buchdeckel befestigt.

B2–B41 enthalten Texte.

B42–A49 sind unbeschrieben.

Auf den Folios A1 bis B4 und B12 bis B37 sind die Texte in Absätze unterteilt und jeweils durch zwei parallele schwarze Linien voneinander abgegrenzt, deren Zwischenraum mit roter Tinte ausgefüllt ist. Die einzelnen Unterabsätze enthalten jeweils kleine, am rechten Rand des Folios eingeritzte Zeichnungen. Die Art der Zeichnungen variiert und umfasst anthropomorphe, zoomorphe und zoophytomorphe Figuren.

Text

Schadenzauber zum Zweck von *pangulubalang*, Schutzzäuber mit *pagar surat na sampulu* und *porsili* sowie Weissagungen mit dem Orakel *desa na ualu*.

PETERSEN 1

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 18.0 cm; width 10.5 cm; thickness 5.6 cm

Number of folios: 50

Number of lines per folio: 4–13

Cover

Two wooden covers without any decorative motifs. These were not originally attached to the *pustaha*, but were sewn to it later with a cotton string that was passed through some small holes in the wood. The upper cover has two protrusions for attaching a string to the right and left edges in order to hold the manuscript together, carry it and hang it up. The string is no longer present. The plaited rattan band is used to firmly fasten the manuscript.

Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

Visual organisation

A1 contains half a line of text in the top margin of the folio.

A2–A49 all contain text.

A50 is blank except for two small scribbles that resemble the shape of two Batak graphemes.

The last line of text on folio A48 has no relationship to the preceding text and ends abruptly in the middle of the line.

B1 is attached to the cover.

B2–B41 all contain text.

B42–A49 are blank.

On all the folios from A1 to B4 and from B12 to B37, the text has been divided into small sub-paragraphs separated by two parallel black lines filled in with red ink. Each of the sub-paragraphs contains small drawings incised on the right-hand side of the folio along the length of the text. The drawings include anthropomorphic, zoomorphic and zoophytomorphic shapes.

Text

Aggressive magic with the aim of *pangulubalang*, protective magic with the means of *pagar surat na sampulu sia* and *posili*, and divination using the oracle *desa na ualu*.

A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pañulubalang bala gorim na bolon ma inon*

Explicit 1 (A30:9): *Suruñ barita tagohar marompu hale*

Incipit 2 (A31:1): *Poda ni porsili ni hari na pitu ma inon*

Explicit 2 (A39:9): *Hasa dadurukkon tu hadopan ni musu*

Incipit 3 (A40:1): *Poda ni panuk sangkara-kar surat na sampulu sia*

B-Seite

Explicit 3 (B4:1): *Sunta hale guru sabuñan kata ni haji*

Weitere Einzelheiten

Aus der Biografie des Sammlers ist bekannt, dass Datu Batu Ama Batuholing Lumbagaol das Manuskript in dessen Auftrag zusammenstellte. Giuseppina Monaco hat es 2016 in ihrer nicht veröffentlichten Magisterarbeit *Lo studio dei manoscritti batak: magia offensiva e difensiva* an der Universität Neapel „L’Orientale“ transliteriert und übersetzt.

Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pañulubalang bala gorim na bolon ma inon*

Explicit 1 (A30:9): *Suruñ barita tagohar marompu hale*

Incipit 2 (A31:1): *Poda ni porsili ni hari na pitu ma inon*

Explicit 2 (A39:9): *Hasa dadurukkon tu hadopan ni musu*

Incipit 3 (A40:1): *Poda ni panuk sangkara-kar surat na sampulu sia*

Side B

Explicit 3 (B4:1): *Sunta hale guru sabuñan kata ni haji*

Additional information

The collector’s biography tells us that Datu Batu Ama Batuholing Lumbagaol compiled this item at his request.

The manuscript has been transliterated and translated by Giuseppina Monaco in her unpublished MA thesis *Lo studio dei manoscritti batak: magia offensiva e difensiva* for the University of Naples ‘L’Orientale’ in 2016.

Nr. 36

PETERSEN 2



Oben links: *Pustaha* mit Holzdeckeln, mit einem geflochtenen Rattanband verschlossen. | Above left: *Pustaha* with two wooden covers, closed by plaited rattan band.
Oben rechts: Fol. A1–A2. Die Textzeile auf Fol. A1 diente wahrscheinlich zum Testen der Tinte. Auf Folio A2 ist den Texten ein *bindu na godang* in roter Tinte vorangestellt. | Above right: Fols A1–A2. Note the line of text on folio A1, probably for testing the ink. On folio A2 a *bindu na godang* in red ink precedes the texts. | Unten: B-Seite des geöffneten Manuskripts. | Below: B side of the open manuscript.

PETERSEN 2

Beschreibstoff: Baumrinde

Format: *pustaha*

Maße: Länge 11,2 cm; Breite 10,0 cm; Dicke 8,0 cm

Anzahl der Folios: 49

Anzahl der Zeilen pro Folio: 6–11

Einband

Zwei Holzdeckel, beide an dem *pustaha* angebracht und ohne Dekoration. Der Vorderdeckel weist zwei Erhebungen zum Anbringen einer Schnur am rechten und linken Rand auf, der das Manuskript zusammenhält. Die durch die Löcher zu führende Schnur fehlt; nur ein geflochtes Rattanband ist noch vorhanden, das zum festen Verschließen des Manuskripts dient.

Tinte

Die schwarzen Satzzeichen und Zeichnungen wurden mit roter Tinte verziert.

Visuelle Organisation

A1 enthält eine halbe Textzeile am oberen rechten Rand des Folios, möglicherweise zum Ausprobieren der Tinte (*probatio pennae calami*).

A2–A48 enthalten Texte.

A49 ist am Rückendeckel angebracht.

B1 ist leer.

B2–B47 enthalten die Fortsetzung eines Textes, der auf Seite A plötzlich endet.

B48 enthält am oberen linken Rand des Folios ein kleines Diagramm (5 × 4 cm groß).

B49 ist am Vorderdeckel angebracht.

Die Textabschnitte auf B17 bis B24 und B43 bis B44 sind durch Doppellinien voneinander abgegrenzt, die mit geometrischen Motiven ausgefüllt sind. Zu jedem dieser Abschnitte gehört eine Zeichnung am rechten Rand.

Text

Weissagung mit zwei Orakeln, *pormanhon si lali piuwan* und *panampuhi na bolon*; Schadenzauber; Weissagung mit *pormusu bingkasan di bisara na godang*.

A-Seite

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pamusatan ni manuk [+gattum] si lali piuhan ma inon*

Explicit 1 (B27:4): *Datu nami [+i]non hasa iñot ma*

PETERSEN 2

Material: tree bark

Form: *pustaha*

Measurements: length 11.2 cm; width 10.0 cm; thickness 8.0 cm

Number of folios: 49

Number of lines per folio: 6–11

Cover

Two wooden covers are attached to the *pustaha*, both without any decoration. The upper cover has two protrusions in the right- and left-hand margins with two holes in the middle for attaching a string in order to hold the manuscript together, carry it and hang it up. The string is no longer present. A plaited rattan band is still present, which is used to firmly fasten the manuscript.

Ink

The black punctuation marks and drawings were decorated with red ink.

Visual organisation

A1 has half a line of text in the top right-hand margin of the folio, possibly written to test the ink (*probatio pennae calami*)

A2–A48 contain text.

A49 is attached to the back cover.

B1 is blank.

B2–B47 contain a continuation of the text from side A, which ends abruptly.

B48 has a small diagram (5 × 4 cm in size) on the top left-hand side of the folio.

B49 is attached to the front cover.

From folio B17 to B24 and on B43 and B44, the sections of the text have been demarcated by adding two parallel lines embellished with some geometric motifs in the middle. Each of these sections contains drawings, which are always located on the right-hand side along the length of the folio.

Text

Divination with two oracles, *pormanhon si lali piuwan* and *panampuhi na bolon*; aggressive magic; divination with *pormusu bingkasan di bisara na godang*.

Side A

Incipit 1 (A2:1): *Poda ni pamusatan ni manuk [+gattum] si lali piuhan ma inon*

Explicit 1 (B27:4): *Datu nami [+i]non hasa iñot ma*

B-Seite

Incipit 2 (B27:5): *Poda ni pamusatan ni panampuki na bolon*
Explicit 2 (B44:8): *Mortandañ mañalulu i sigumorsim*
Incipit 3 (B45:1): *Poda di pormusu bimkasan di bisara na godam*
Explicit 3 (B47:8): *Unam datortuhan lahen ni hari datu*

Side B

Incipit 2 (B27:5): *Poda ni pamusatan ni panampuki na bolon*
Explicit 2 (B44:8): *Mortandañ mañalulu i sigumorsim*
Incipit 3 (B45:1): *Poda di pormusu bimkasan di bisara na godam*
Explicit 3 (B47:8): *Unam datortuhan lahen ni hari datu*